

E5 - Big Brother

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] (Flashback) Masaki

You shouldn't change the place you treasure.

[00:04] (Flashback) Masaki

You should just make more places like it!

[00:07] (Flashback) Hiromu

That's right.

[00:09] (Flashback) Masaki

The place you treasure...

[00:14] (Flashback) Hikari

Papa, Ma-cha! Found you!

[00:20] Masaki

And the people you treasure...

[00:22] (Flashback) Masaki; Hiromu

You found us!

[00:25] (Flashback) Matsuo

You sure you wanna let
your kids see you like that?

[00:28] (Flashback) Hiromu

What exactly do you think
you're seeing, stalker?

[00:31] Masaki

You should just make more and more.

[00:39] (Flashback) Matsuo

Babies are heavy. She threw out my shoulder.

[00:41] (Flashback) Masaki

I'm sorry!

[00:42] (Flashback) Yuki

Hang in there, old man.

[00:44] (Flashback) Hikari

You tired?

[00:46] (Flashback) Hiromu

What a weakling!

[00:49] Masaki

The place I'm in now...

[00:51] Masaki

It's like a treasure chest!

[01:07] Hikari

Hina-chan!

[01:14] Matsuo

I do *not* know what they think is so funny.

[01:19] Matsuo

See anything you think he'll like?

[01:23] Matsuo

They're all pretty old books,
so they're probably a mess.

[01:27] Masaki

Oh, he'll love them. He loves picture books.

[01:31] Masaki

But are you sure I can take so many?

SIGN Toothbrush

Brush

Brush

SIGN The Witch and

Her Apprentice

[01:35] Masaki

Oh, yeah, sure thing.

[01:37] Masaki

My parents volunteered 'em.

[01:39] Masaki

They basically think of
Hiromu as their own kid,

[01:43] Masaki

so Hikari's probably like a grandson to them.

[01:46] Masaki

You should come for a visit sometime.

[01:50] Masaki

My little brothers would love it, too.

[01:51] Masaki

I'd love to!

[01:53] Masaki

Hiro-san's told me all about
what a good big brother you are.

[01:58] Matsuo

Huh? Uh, nah, I'm average...

[02:00] Matsuo

Sheesh, what am I supposed to
even say to that?

[02:04] Masaki

Sorry.

[02:05] Hikari

Machu. Big bwudder?

[02:08] Matsuo

Yeah, I'm a big bwudder.

[02:11] Hikari

Hi-kun's a big bwudder.

[02:13] Matsuo

That's right.

[02:15] Matsuo

You're a big brother now, too.

[02:18] Matsuo

Let me tell you, "big brother"
is a tough job!

[02:22] Matsuo

You'll have to be patient
about a lot more,

[02:24] Matsuo

and do a lot more stuff all on your own.

[02:28] Matsuo

But it's also a lot of fun!

[02:30] Matsuo

And Hinata's cute!

[02:33] Hikari

Hina-chan keeyoo!

[02:36] Hikari

Hi-kun will do on his own!

[02:38] Matsuo

Oh, what a good big brother!

[02:42] Hikari

Yeah!

SIGN Tadaima, Okaeri

[04:20] Hikari

Hina-chan! Say ah!

[04:22] Hiromu

Stop, Hikari.

[04:24] Hiromu

Hina can't eat solid food yet.

[04:26] Hiromu

She's got to learn how to
chew first, like you.

[04:31] Hikari

When will Hina-chan chew?

[04:34] Hiromu

Not for a little while.

[04:36] Hikari

T'morrow?

[04:37] Hiromu

Probably not that soon!

[04:40] Masaki

Hina would rather watch you

enjoy eating, Hikari.

[04:46] Hiromu

Oh, nice one.

[04:49] Matsuo

He's all about Hinata, as usual.

[04:52] Masaki

Matsu-san came to drop off
picture books this afternoon.

[04:56] Masaki

He gave Hikari tips on being a big brother.

[04:59] Hiromu

What in the world?

[05:00] Masaki

It's cute to see him working so hard, though.

SIGN Big Brother

[05:04] Hiromu

Sure is.

[05:08] Masaki

Hikari's trying hard
to become a big brother.

[05:11] Masaki

I want to encourage that, if I can.

[05:22] Masaki

Give it your best!

[05:26] Hikari

Hi-kun did it!

[05:28] Masaki

You look awesome!

[05:32] Masaki

Nice and slow.

[05:35] Masaki

Thank you!

[05:38] Hikari

Clean up. Clean up!

[05:42] Hikari

Mr. Bear can play a li'l longer!

[05:47] Masaki

Hi-kun, you can do it all now.

[05:54] Hikari

Hina-chan's sleepy.

[05:58] Hikari

Hina-chan's keeyoo!

[06:01] Masaki

She sure is cute!

[06:19] Masaki

I'd love it if you'd cuddle with us.

[06:21] Masaki

Come on up!

[06:24] Hikari

Hi-kun's okay.

[06:26] Hikari

Hi-kun's a big bwudder.

[06:28] Hikari

Cuddle Hina-chan.

[06:30] Hikari

Hina-chan's keeyoo!

[06:44] Hikari

Ma-cha?

[06:47] Hikari

Hi-kun wanna give this to Hina-chan.

[06:54] Masaki

But that's your favorite, isn't it?

[06:56] Masaki

It belongs to you.

[06:58] Masaki

You may be a big brother, but it's okay to still love the things you love.

[07:05] Masaki

Come on. Let's have a snack together.

[07:12] Masaki

I hope he's not pushing himself too hard.

[07:16] Hikari

Snack! Snack!

[07:18] Masaki

Don't forget, "Thank you for the food!"

[07:20] Hikari

Thankoo fodda food!

[07:23] Masaki

Hang on, something's...

[07:25] Masaki

Hi-kun, hold on.

[07:28] Hikari

Hina-chan's crying!

[07:30] Masaki

Hold it, Hikari.

[07:31] Masaki

Let me look at you.

[07:33] Hikari

Hi-kun's okay!

[07:35] Hikari

Ma-cha! Hina-chan's crying!

[07:42] Masaki

Okay. Just wait a second.

[07:51] Hikari

Hi-kun can eat all by himself!

[07:55] Hikari

Thankoo fodda food!

[07:56] Hiromu

Hey, nice timing. What a soothing sight!

[08:05] Hiromu

Just hold on, Hikari.

[08:11] Hikari

Hi-kun... spilled.

[08:18] Masaki

Now him, too?

[08:20] Masaki

Hiro-san?

[08:21] Hiromu

He just spilled his milk.

[08:24] Hiromu

I don't know why he's crying so hard.

[08:27] Hiromu

No need to cry, Hikari.

[08:29] Hikari

Sorry!

[08:31] Hiromu

I know you didn't do it
on purpose. It's okay.

[08:35] Masaki

Come here, Hi-kun.

[08:36] Hikari

Ma-cha!

[08:39] Hikari

Yeah, you're a little warm.

[08:42] Hiromu

He's got a fever?

[08:43] Masaki

I think that's why he's crying so hard, too.

[08:46] Hikari

Hi-kun... do it... on my own...

[08:50] Masaki

You've done enough.

[08:52] Masaki

I know you've been working so, so hard.

[08:56] Masaki

Thank you so much!

[09:04] Masaki

It's a mild fever. He should be fine.

[09:07] Masaki

But I'm going to keep Hikari
with me in this room tonight.

[09:10] Hiromu

Got it.

[09:12] Masaki

If his fever doesn't go down,
I'll take him to the hospital.

[09:15] Masaki

I suspect it's an "effort fever," though.

[09:18] Hiromu

He was working that hard, huh?

[09:20] Masaki

He seemed to be enjoying himself,
so I left him to it,

[09:24] Masaki

but I probably let him push himself too far.

[09:31] Masaki

I'm kicking myself a little bit,

[09:34] Masaki

but more than anything, realizing
how brave and charming he is

[09:40] Masaki

kind of takes my breath away.

[09:42] Hiromu

You've taken my usual role.

[09:46] Masaki

Let me say it now and then.

[09:48] Masaki

I've been thinking a bit, you know.

[09:52] Masaki

Hikari's at the age when he's
going to remember a lot more,

[09:57] Masaki

so I want to try to make sure
he never feels lonely.

[10:02] Masaki

But he's been a better big brother
than I ever would have dreamed.

[10:07] Masaki

I've got to admire him.

[10:09] Hiromu

I think it a lot when I'm watching you...

[10:13] Hiromu

We're both growing
alongside Hikari and Hinata.

[10:17] Hiromu

As parents.

[10:19] Masaki

I'm learning more every day.

[10:22] Masaki

I've got a lot more growing to do.

[10:24] Hiromu

I wouldn't mind you growing
as a partner, either.

[10:28] Hiromu

In this sense.

[10:30] Hiromu

So, anyway, leave Hina to me.

[10:33] Hiromu

Take care. Night!

[10:35] Masaki

Night.

[10:37] Masaki

Bumped my head.

[10:41] Masaki

Eh?

[10:45] Masaki

Did we wake you?

[10:47] Masaki

Sorry. Were we too loud?

[10:49] Hikari

No. 'Sokay.

[10:52] Masaki

It's going to be lonely
without Papa and Hinata,

[10:55] Masaki

but let's sleep here tonight.

[10:57] Hikari

Me and Ma-cha?

[10:59] Masaki

Yeah, just you and me.

[11:03] Hikari

Hina-chan's crying.

[11:06] Masaki

She'll be okay. Papa's with her.

[11:09] Masaki

Can I stay with you?

[11:13] Hikari

Yes!

[11:16] Hikari

Ma-cha, cuddle.

[11:19] Masaki

Come here, dear.

[11:24] Hikari

Hi-kun wanna play with Hina-chan soon.

[11:27] Masaki

You can, once your fever goes down.

[11:31] Hiromu

She's really strong.

[11:33] Masaki

If you get a good night's sleep,
it should be gone in the morning.

[11:37] Hikari

Ma-chan got no fever?

[11:40] Masaki

I'm just fine. Thanks for asking.

[11:43] Hikari

Ma-cha.

[11:45] Hikari

Love you!

[11:48] Masaki

I love you too, Hikari!

[11:51] Masaki

There's no need to rush anything.

[11:55] Hikari

Hina-chan!

[11:59] Hikari

Morning!

[12:01] Hikari

Let's play!

[12:04] Masaki

Let's all grow nice and slow, as a family.

[12:12] Matsuo

Yeah, I had a feeling!

I started thinking on the way home...

SIGN Matsuo, feeling responsible

[12:17] Matsuo

I kind of messed up, right?

[12:18] Matsuo

He's totally pure, unlike his dad, you know?

[12:21] Matsuo

Sorry about that.

[12:27] Hiromu

Sorry, Masaki.

[12:29] Hiromu

You got an email and Hikari just opened it.

[12:32] Hikari

Ma-cha. Sorry.

[12:35] Masaki

That's okay.

[12:37] Hiromu

Aren't you glad that Ma is so nice, Hikari?

[12:40] Hikari

Ma-cha so nice!

[12:42] Masaki

Oh? Who could it be from?

[12:48] Hiromu

Masaki? What is it?

[12:50] Masaki

Oh, just... someone from my past.

[12:54] Hiromu

Now there's a call.

SIGN Koji Fujiyoshi

[12:58] Hiromu

Erk.

SIGN Fujiyoshi

[13:01] Hiromu

Why, during my precious time off,

[13:03] Hiromu

does my family have to demand a visit?

[13:06] Hiromu

And having them call *you*
makes it feel extra spiteful.

[13:09] Masaki

Don't be like that.

[13:10] Masaki

Hikari seems very happy!

[13:12] Hikari

Hi-kun ring the bell!

[13:14] Hiromu

That makes it even worse, to me!

[13:16] Hiromu

You're the one they're really fussing over.

[13:19] Masaki

I'll be fine.

[13:21] Masaki

It's nice to know they're worried about us.

[13:25] Masaki

Let's make sure we look
at them, okay, Hikari?

[13:29] Hiromu

And what's with that sound, anyway?

[13:36] Koji

Thank you for coming!

[13:38] Hikari

Gampa!

[13:39] Koji

That's right! It's Gampa!

[13:41] Masaki

Good afternoon.

[13:42] Hiromu

Dad.

[13:44] Hiromu

What's that?

[13:47] Koji

It's a koinobori!

[13:48] Hiromu

That much is clear.

[13:56] Hiromu

Why did you buy one so ostentatious?

[14:00] Hiromu

You could have warned me.

[14:02] Koji

You wouldn't have listened if I'd told you.

[14:06] Koji

Welcome to you too, Hina!

[14:08] Aki

I'm so sorry for the selfish request.

[14:11] Aki

My husband wouldn't listen to reason.

[14:13] Masaki

Mother!

[14:14] Aki

Welcome. Thank you for coming.

[14:18] Hikari

Ma-cha! Big koonoboi!

[14:22] Masaki

Yeah, ours is much smaller.

[14:25] Masaki

The kind you put on a balcony.

[14:28] Masaki

Can you see that big flag next to it?

SIGN Hikari

[14:31] Masaki

It's got your name there. Hi-ka-ri.

[14:36] Hikari

Hi-kun's...

[14:38] Hiromu

Stop buying his affection.

[14:42] Masaki

Why are you acting shy?

SIGN Hikari

[14:46] Koji

I've got even more prepared.

[14:48] Koji

Come on in!

[14:50] Hiromu

More?!

[14:55] Koji

It looks good on you, Hikari!

[14:58] Koji

Perhaps I should've bought red instead of blue, after all.

[15:02] Koji

What do you think?

[15:04] Hiromu

A foolish question.

[15:05] Hiromu

He's adorable in everything.

[15:07] Koji

Agreed.

[15:08] Hiromu

Still, this is all quite lavish.

[15:12] Hiromu

It's not his first Boy's Day.

[15:14] Koji

All the more reason, for me.

[15:16] Koji

Since I failed to celebrate his first.

[15:19] Koji

His age doesn't matter.

[15:21] Hiromu

That doesn't sound like you.

[15:24] Hikari

Papa, is Hi-kun cool?

[15:27] Hiromu

Yes, very cool!

[15:30] Aki

It's still so funny to me, seeing Hiromu so happy.

[15:36] Masaki

Thank you for all of this.

[15:39] Masaki

You did so much...

[15:40] Aki

Thank you for humoring us.

[15:44] Aki

I'm just so glad Hikari-chan's enjoying it.

[15:48] Masaki

Where I come from, this would have been the mother's family's job.

[15:52] Masaki

I'm sorry you had to.

[15:53] Aki

Don't be so old-fashioned.

[15:56] Aki

It's a shame your parents passed
before we got to meet them,

[16:00] Aki

but I'm sure they'd be so
relieved to see you now.

[16:06] Masaki

I hope you're right.

[16:10] Aki

I'd love to be there for you as a parental
figure, though, if you'd have me.

[16:16] Masaki

O-Oh, I couldn't ask that...

[16:19] Masaki

I'll move our things into the annex.

[16:30] Masaki

I acted pretty weird back there.

[16:32] Masaki

She was just trying to be nice...

[16:35] Masaki

I don't know how to act around them.

[16:37] Masaki

I don't know exactly where I stand anymore.

[16:42] Masaki

Her hand was so gentle.

[16:45] Masaki

*Just allowing our marriage
was more than enough for me...*

[16:50] Masaki

*But they're so loving
toward Hikari and Hinata.*

[16:52] Masaki

I couldn't ask for anything more.

[16:54] Masaki

*Since I thought it would just be
the two of us at first...*

[16:59] Masaki

I don't want to be greedy.

[17:01] Masaki

Oh, right. That email.

[17:07] Hiromu

What's wrong? Tired?

[17:09] Hiromu

Don't push yourself too hard.

[17:11] Masaki

Hina, when did you learn how to talk?

[17:15] Masaki

I wish your voice were cuter, though.

[17:18] Hiromu

You can't talk to a girl that way.

[17:20] Masaki

Where's Hikari?

[17:22] Hiromu

I invited him and he turned me down.

[17:24] (Flashback) Hikari

Hi-kun wait here.

[17:26] Hiromu

Biggest surprise of the day.

[17:29] Hiromu

Oh, writing an email?

[17:31] Masaki

No, it's the one from this morning.

[17:33] Hiromu

Who's it from? You had a weird expression...

[17:37] Masaki

A relative. My uncle.

[17:40] Hiromu

Your what?

[17:42] Masaki

He's asking me to come home for a while.

[17:47] Masaki

He was cleaning up the old house,
and found some things he wants to give me.

[17:53] Masaki

He didn't write what it was, though.

[17:57] Hiromu

What will you do?

[17:58] Masaki

I'm not exactly... eager to go home.

[18:03] Hikari

Papa! Ma-cha!

[18:06] Masaki

Hikari! You made it all
the way here by yourself?

[18:10] Hikari

Hi-kun's espooring!

[18:13] Hikari

Bye-bye!

[18:14] Masaki

Exploring?! That's not good...

[18:17] Masaki

Wait, Hikari!

[18:24] Masaki

Hi-kun, don't go into
people's rooms without asking.

[18:27] Hikari

Whee!

[18:29] Masaki

No, not "whee"...

[18:31] Masaki

Hi-kun, come back and play with the group.

[18:35] Hikari

Wowie!

[18:36] Masaki

What is it—

[18:38] Masaki

Hikari!

[18:40] Hikari

Scary...

[18:45] Masaki

What a beautiful kimono.

[18:47] Masaki

Is it hers?

[18:49] Hikari

Knocked it over...

[18:51] Masaki

You're not hurt, are you?

[18:52] Masaki

Let's apologize to Grandma.

[18:55] Aki

Oh!

[18:56] Aki

I thought I heard a big bang.

[18:59] Aki

I'm so sorry, Mother.

Your precious kimono...

[19:03] Hikari

Gamma! Sorry!

[19:05] Aki

That's all right. I hope you weren't hurt.

[19:08] Aki

This isn't mine anymore.

[19:12] Aki

I wanted you to have it, Masaki-san.

[19:16] Masaki

Me?

[19:18] Aki

My own mother gave it to me
when I was first married.

[19:25] Aki

I should have given it to you when
the two of you were first wed...

[19:30] Masaki

Oh, no! I couldn't accept
something so precious.

[19:33] Masaki

You've already done... more than enough.

[19:36] Aki

I see.

[19:38] Aki

I know it's too late for us to
make up for everything, but...

[19:43] Aki

I'm sorry.

[19:44] Aki

But...

[19:46] Hikari

Gamma say sorry, too?

[19:48] Hikari

Ma-cha's nice.

[19:51] Hikari

He'll foggive if you say sorry.

[19:56] Hikari

It's okay!

[19:59] Masaki

Hikari's been saying sorry
all morning, right?

[20:02] Hikari

Right!

[20:03] Masaki

That's not a compliment...

[20:07] Aki

I understand that it's selfish of me,

[20:09] Aki

but I felt like I had to do something...

[20:13] Aki

You've given me so much. So, so much.

[20:19] Aki

But I want us to truly become family,

[20:22] Aki

and I feel that we can't move forward
if I pretend like the past never happened.

[20:28] Masaki

I suppose it doesn't quite
look right on a man like me...

[20:33] Hikari

Ma-cha keeyoo! So keeyoo!

[20:36] Masaki

Thanks, Hikari.

[20:40] Koji

Even if it's coming late, it's important to make a person feel celebrated.

[20:46] Koji

I hope he does.

[20:48] Hiromu

That doesn't sound like you, either.

[20:50] Hiromu

But... thank you for it.

[20:53] Hiromu

He's finally smiling.

[20:58] Hiromu

Isn't it beautiful?

[21:02] Hiromu

Failing to realize that before now is a massive error on your part.

[21:07] Koji

You always go one step too far.

[21:10] Koji

It suits you well.

[21:11] Masaki

Hiro...

[21:13] Koji

Oh, there's a new expression.

[21:17] Hiromu

Why are you blushing? You look cute!

[21:20] Masaki

W-Well, I've never worn something like this...

[21:23] Hiromu

Why are you only blushing for me? Hey!

[21:26] Masaki

Don't tease me!

[21:30] Hiromu

I feel like we haven't been home in ages.

[21:33] Masaki

We really should thank them.

[21:35] Hiromu

Yeah, this time.

[21:38] Hiromu

Hikari had a great time, and Hinata liked it, too.

[21:42] Hiromu

Plus, I got to see you dressed as a bride.

[21:44] Masaki

Don't tease me!

[21:46] Hiromu

Boy, what a view that was!

[21:51] Masaki

Hey, Hiro-san...

[21:53] Masaki

About that email I got yesterday.

[21:56] Hiromu

Want to go see him?

[21:58] Hiromu

Want to go home for a bit?

[22:01] Masaki

Will you come with me?

[22:03] Hiromu

Of course.

[22:06] Hiromu

Let's go back, all together.

Revision #1

Created 2025-04-02 18:04:11 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 18:04:11 UTC by whimsee